

*Anonimo*

**LA GIOSTRA DELLE VIRTÙ E DEI VIZÌ**

- 1  
De duy cictade voliove                      dure bactalie contare,  
ke sempre se combacte:  
spisso se iustra ensemmore,              e de ferirse e dare  
multo çe so' trasacte.  
Quistu ène lu anticu hodiù,                lu qual fe' generare  
Lucifer de ria parte:  
ipsu le guerre suscita                      fay conservar lo male,  
ipsu le scisme ày facte.  
Ma Cristu per sua arte  
factu li à gran rebellu  
de cictà e de castellu,  
como dirve conventu.
- 2  
È una cictade nobele,                      facta da Deo verace,  
de sanctitate plena,  
che Yerusalem, clamase,                  k'è vision de pace  
e è stella mactutina.  
Questa ène la Ecclesia,                    de virtute efficace  
contra omne rüina;  
ly cictadin che ç'abita                    so' cristian sagaci  
ke 'l mundu peregrina.  
La Sapientia fina  
sì regna na sua roccha:  
soy cictadin ke-ctoccha,  
dàli pena e tormentu.
- 3  
Questa cictade trovase                    ne la Sancta Scriptura  
da Deo pronunctiata:  
'n Apocalipsi legese                      tucta la sua misura  
da omne parte quadrata;  
et Ysaya profetalo,                        ke sopra le soy mura  
guardia fina ç'è data.  
Questa valente guardia,                  ke stane in grande altura  
per veder la contrata,  
se vede gente armata  
prender soy cictadini,  
fay singnu a lu Re finu  
ke li dia guarnementu.
- 4  
È una masnada provida                    ke avita na roc[c]ha  
cu lu Re adcompangnata;  
et chy per sua malitia                    de ly soy amici toccha,  
k'è famelia capata,  
con vigore adsalipsili                    et con l'arme ly broccha

<p>un de lor mille cacçane</p>	<p>polite et arrotate:  et abbacte e traboccha  cum ira desfidata.  Questa s[cie]n[t]ia è data  da lu Re, ke ly manda,  ke sempre li commanda  ke ly occida in momentu.</p>
<p>5  'N Apocalipsi legese  ke nno l' à facta li homini,  ma l'altu Deu de gloria  Chy de virtude armase</p>	<p>questa francha armatura:  loco è scripta, e notatu  la sua temperatura,  né fabru in terra natu,  la fa forte e segura  de virtüusu statu.  iammai non à paura  de negunu altru armatu;  ky de queste è adornatu  sempre vay franchamente:  de la barbara gente  non à negun paventu.</p>
<p>6  Queste armature clamase  Iustitia e Prudentia,  cor de Mansüetudine,  No [t]eni en reverentia e</p>	<p>la Fede e la Sperança  e vera Caritate;  Fortecça e Temperança;  e fina Humilitate,  spirituale Alegrança,  sinçera Castitate.  Despreçço e Guiltança  de vana prospertate;  et in adversitate  la Patïentia fina:  con essa te confina  Pace de bon talentu.</p>
<p>7  Con queste arme sanctisscime  lu sanctu Dessideriu,  ferma Perseveranç[i]a,  santa Mansüetudine</p>	<p>ç'è un'arma pretiosa  ke à nom la Oratione:  la Activa obsequiosa  e la Contemplatione,  Gelosia gratiosa,  Confessu de raione,  e vita luminosa  de bona Conversione, o  discreta Adfflictione  con Çel de veritate  e Longanimitate,  tucte stay inn-un conventu.</p>
<p>8  Queste arme àne spiritu,  ke chy con esse portase,</p>	<p>so' mastre de sgremire  e so' sy virtüose  conve-llu de morire  de plag[h]e angustiose:</p>

perçòne lu falsu angelu et tucti soy discipulike	ke volse superbire abbe plag[h]e doliose, lu volçe seguire à pene tenebrose. Cha con volge argoliose volse senioreiare, perçò 'l fece caschare Deo in aier turbulentu.
9 Poy che cacçatu viddese una cictade ordena tucte mal[i]ngne vitia, omne peccatu çe abita,	de la summa cictade quillu serpente anticu, de mura et de ample strade, et menace consecu per le qual multi cade in lacçu de inimicu: ne le bructe contrade de quillu falsu amicu. Se io viro non dico, demandane Ysaya: questa è sua diceria, sacçelo certamente.
10 Questa cictade perfida confuscione se interpreta, Una famelia pesscima l'arrogante Superbia,	ke lu inimicu ày facta, Babillonia se clama: cha confunde et fay macta la gente ke 'l mundu ama. ne la sua roccha ày tracta, ke tesse mala trama: ke li nuveli gracta e la mente sollama; l'altre fay sì gran cama como io t'aio ad contare, ke chi ne pò scanpare be·llu tengo valente.
11 Co·la Superbia iongnese, queste so' capitanze Con esse erracompangnase lu focu de la Invidia	là 've unqua ène, Elatione et ria Cupiditate: de le Maledictione et de omne Iniquitate. false Emulatione cum Curiositate, con grande Ambitione de ria prosperitate, coperta sanctitate de falsa Ypocrescia et perfida Riscia de la Fede tradente.
12 Loco stay la Avaritia Ira, Dolu e Discordia	cum omne Iniquitate et Inpetu de male, e ficta Caritate

Ebrīanča et Ingluvia, la Inobbedientia	et lu Vitiu carnale, prava Crudelitate, Mactecča senča sale, con falsa Humilitate: tucte stay inn-un casale. Fra queste çe so' scale ke inver' lo infernu mena, dove k'è focu e pena e sulfu pucçulente.
13 Pecunia e Vanagloria, Lu lacçu con esse ordena: Loco stay la Luxuria, Iullaria e Blasfernia	ke tuctu 'l mundu enpacča, queste guarda la strada. ky passa e chy solacča, pochy è ke çe non cada. ke quasi on'homo adlacča et de bructura inpada; co·le Mençongne cacča tucte inn-una strada. On'hom guarde la spada ke questa gente porta, che ad chy ne dà una bocta be·llu fa gir dolente.
14 Loco ç'è la Iniustitia indiscreta Prudentia, studīosa Malitia, le inique Dessideria,	cum bructa Temperanča d'ompne cosa superchia; Accidia e Negectanča che 'nançi tempu envec[c]hia; pesscima Desperanča che ne lu infernu [(adpar)-ecchia]; malingna Cogitanča ke le femmene specchia. Or te adtura le rec[c]hie, homo, de quisti scanti, perçò k'è tucti quanti de l'anticu serpente.
15 Or quisti so' li exerciti L'unu è de Babillonia: ché homo né demonia L'altru è de Yerosolima,	ke sempre se combacte nu lor peregrinaiu. per lu engannu e per l'arte fay spissu gran dampnaiu, né vitia de ria parte ly pò stare in visaiu. ke porta arme sì facte et aste de vantaiu. Oramay ve diraiò le mortale ferute, ke so' quete et acute perché fer spirtualmente.
16 Quilli de Yerosolima,	porta rosce bandere;

e portala ne scudura  
Quilli de Babillonia  
per lora insengna portace,  
la insengna ày facta ad cruce,  
e nu elmu e ne lamere  
ke tucte quante luce.  
porta bandere nigre:  
la Superbia le adduce;  
multo forte ad vedere,  
un serpente feroce.  
Contra questa sy accorrece  
la Humilitate dingna:  
porta la sancta insengna  
ke ly turba la mente.

17

Inprimamente tragese  
La Sperança seguiscela,  
coltellu ad latu portase  
Trovò la Risia perfida  
la Fede palladina  
ne lu canpu ad ferire.  
de gran confortu plena  
desfine a lo morire;  
de fervente doctrina,  
ke on'homo fay morire.  
ke con Scisma confina,  
tosto la fe' fugire  
et de morte morire  
cum ferute doliose  
et arme gloriose  
de scriptura lucente.

18

Vedendo 'l capitaniu  
commandò a la Superbia  
la Humilitate prendere  
fosse celate facçali  
de la confusione  
k'era sconficta la hoste,  
ke tenda 'l pavelione  
e prenda munti e coste;  
e mecterla in presione:  
facçalo e no i dia soste;  
cupe de gran raione;  
poy li pona bon poste,  
e pistela et ammoste  
ke perda lu valore,  
acçò ke lu soy honore  
non resista niënte.

19

Questo quando inteselo  
for ne lu campu adficçase,  
La Superbia, vedendola  
lu cavallu traportala  
la sancta Humilitate,  
esscìo for mal vestita;  
arme non ç'à portate,  
ma de fed' è guarnita.  
cum membra desarmate,  
sença frin s'è partita:  
a le fosse gelate,  
tucta la-çç'à contrita.  
La Humilitate ardita  
facese innançi vacçu,  
àla presa inn-un lacçu,  
quella falsa tradente.

20



24

Quando 'l Sengnor entendelo,   tosto fece clamare  
lu Timore advidutu;  
un bon destreru donali,   ke li debia menare  
per succursu et aditu:  
dialu a la Pudicitia,   facçala cavalcare  
per camin cautu e tutu;  
quistu è lu Dessideriu,   ke fay ben camminare  
chy da lui è possedutu.  
Poy li fo provedutu  
de cavaler' de affectu,  
Abstinentia e Defectu,  
mandati incontenente.

25

Con grande pressça partese   adlora lu Timore:  
menò lu Dessideriu,   non çe feçe intervallu;  
la munda Pudicitia,   destrer de gran valore:  
Campala da lu perfidu   su·cçe puse ad cavallu  
plu aulente che flore,  
plu bella che cristallu.  
ke bructu è per sengnore  
e bructu per vassallu:  
plu pute ke lu stallu.  
lu albergu do' che posa,  
troppo fetente cosa  
è chunqua li consente.

26

Et quando ad fugir mectese,   non sappe caminare,  
scuntròse inn-un castellu:  
ché la Concupiscentia   çe stava per piliare  
quillu k'è soy rebellu,  
ke·sse credia scanpare  
da lu soy adguaytu fellu.  
Lu Timor tuctu tremula,   ka non potia schifare  
o ferute o flagellu.  
«Sore,» disse, «io me adpello  
set contempte ne sciete,  
cha dura fame e sete  
par che tucti ne adlente».

27

Respuse l'Astinentia:  
ch'yo lu faraio reddere   «Tu parle mactamente,  
homo sença corai,  
quistu castel potente:  
le espese li torraio.  
no ne adverà niente,  
tostu lu prenderaio».  
Poy che·dde victüalia   «Et io sone or na mente,  
tucte sollamaraio;  
et sì·mme fideraio  
nu Dessideriu francu,  
ke·nnon me verrà mancu  
perseverant[e]mente».

28

Lu Timore readfrancase,

La victúalia tolieli,

Le mura in terra gectali,

tucta de focu adbrusiala,

gran bactalia li à data  
tuctu dì e tucta nocte.

l'arme sì li è mancate,  
tosto li dè le porte.

le turre ày sollamate,  
che era multo forte;

la gente ly adunata,  
k'era dingna de morte.

Poy che abbe cotal sorte  
de victoria complita,

tucta s'è resbaldita  
la compangnia valente.

29

Poy fuge la Pudiçitia

ca lu Timor la stimula,

Ma duy canfguni ionselu,

issu co[n] sua malitia

In un destreru ad desdossu,  
ad sporuni bactutu,

tuctu ly trema on'ossu  
ke-nnon scia rassalutu.

Tristitia e Remorsu,  
e despera 'l de adiutu:

'n un desperatu fossu  
sì l'ày factu cadutu.

La guardia l'ày vedutu  
ke en preion se mena:

prega lu Re, e non fina,  
ke çe mande sua gente.

30

Intando lu Re levase,

«Chy adiudare se arres[e]cha

Quale ve par ch'yo mandece

Respuse la Letitia,

e clama ly baruni

et fay un gran consiliu:

ly nostri compangnuni  
ke-sse mena ad despreiu?

che scanpe li preiuni,  
e chy ve par lo meliu?»

che à penne de paguni  
e cor sença fastiiu:

«Mesere, io lu Te piliu,  
lu falsu tradetore

ke-nne enganna 'l Timore  
per grande tradementu.

31

Spiritu de Tristitia

Tanta li mise Accidia

Ma la mia spada lucida,

et essciolie e fay liberu

sì fo lu engannatore,  
nu Timor male mise.

conscientia de errore,  
per desperatu 'l prese.

pur co lu soy splendore,  
multe castella prese;

omne soy amatore,  
tanto è dolçe e cortese».

Et de lu soy pagese  
omne cresta ammuriata,

la Letitia preiata

32		fay gire ad perdementu.
A lu Re multo piacqueLi	ke la Letitia gesse	ad far questa anbasciata,
ke tucti Soy adversarii	ad morte sconfigesse	cum sua lucente spada,
et ly preiun che liberi	tucti quanti sciolgesse	e remecta·i na strada,
et che consecu menese,	quando se departesse,	una fida masnada,
	ke scia s' adcompagnata	ke defender se posça
	da quilli ke la sforça	cum bructu adsalimentu.
33		
Vaysene la Letitia	de arme lucente armata,	cum soy fresche bandere:
su·nne la ensengna portace	la cruce, desingnata	de cimque rosce spere.
Da omne cantu circundala	gente tucta capata	de franchy cavaleri,
çoè la Patientia,	Humilitate innata,	circumspectu Savere
	et duy fin bactalieri,	Temperança discreta
	e Prudentia ke veta	omne reu tractamentu.
34		
Poy ionse lu adversariu,	la Letitia valente	trasse manu a la spada,
et dè un gulpu a Tristitia	cum sua spada taliente	ke tucta par ke rada:
l'elmo adruynatu ruppeli	e lu scudu pennente;	cadde morta na strada.
Loco la Accidia stràngula	cum corda de enterdente	ke essa advia filata.
	Vedendo la masnada,	quisti forti canfguni
	lassò tucti preiuni,	fugù cum gran paventu.
35		
Intando in Babillonia	un gran consiliu è factu	de li preiun scanpati,
fra li quali unu arengaçe,	et disse: «Io ve 'n sto in pactu,	k'yo li v'ermen legati.
Dayteme la Pigritia,	e darim schacchu mactu	a ly nostri hodiati».
Questa è Ypocresia pesscima,	ke vive pur de raptu,	ke tal consiliu ày datu:
	ad ço se so' adcordati	populu et ançiani.

36  
 Le vestementa mutase  
 Porta in capu la coppula  
 Homin de pace simula,  
 per ly scanpati iongnere,

Or se parte ly kany  
 ad far lu tradimentu.  
 la bructa Ypocrescia,  
 e a Pigritia se adlata.  
 e in man la scimphonia,  
 la insengna ày tramutata.  
 e par che quilli scia,  
 ed a la cicthà ornata,  
 corria quanto potia  
 per semita cortata.  
 Ma la guardia esvegliata  
 tucto questo vedìa,  
 lu Iudece fo spia  
 de quistu fallementu.

37  
 Intando Spene partese,  
 a lu Timore adiongese,  
 Disseli: «Mactu e improvidu,  
 ka sença sella menalu

menòse la Raione  
 ke la advia ly ensengnava;  
 fayli gran reprehensione  
 ke tanto exasperava.  
 lu nostru compangnone  
 per te se desperava,  
 de Circumspectiõne,  
 e ià se trabocchava».  
 La Prudentia çe stava,  
 disseli l'avisança  
 ke per sua disfidança  
 multi va in perdimentu.

38  
 Adlor la Temperança  
 et la Prudentia insellalu  
 per pectorale donali  
 Lu Dessideriu impusece

lu Dessideriu infrena  
 co·la Discretione,  
 cum una çengna fina  
 de Circumspectiõne:  
 Fortecça palladina  
 plu francha ke leone.  
 l'Anima cecthadina  
 'nfra l'unu e l'altru arçone,  
 singnificatiõne  
 de duy penser beati,  
 çoè de mal passati  
 e de futur' paventu.

39  
 La staffa ricta donali  
 la çancha tostu acconçali  
 ly duy spuruni mecteli  
 Disse la Temperança:

quella ke 'l core adfina,  
 çoè la Humilitate;  
 la Patientia fina  
 in omne adversitate;  
 Temore e Spen[e] pina  
 de gratia e veretate.  
 «Or non pellima adgina,  
 ma gim cum gravitate».  
 Le retene ày piliate,

et fece via ennascosta,  
da la Prudentia docta  
de saviu scaltrimentu.

40

Quando le guardie sentelo,  
cha par che sciate insidie.

La Raione respuseli

Dicate a la Iustitia

ke vennero a la porta,  
disse: «Non ve adpressete,  
Faceste via ennascosta,  
tucte pallede sete».  
per ly compangni adlocta:  
«Guardie mey, ben dicete.  
cha-mme so' quasi morta  
de fame e de gran sete.  
Et vuy ben congnesscete  
ke yo so' sua parente:  
iatece incontenente,  
cha stactima in paventu».

41

La Veritate è guardia

ieusene a la Iustitia,

Incontenente aperseli,

l'Anima multo tenera

de questa roccha bella,  
la quale è multu adcorta:  
disseli la nuvella  
k'era ionta a la porta.  
fe' posar da la sella,  
k'era venuta ad rosta,  
dèli una aulente cel[la]  
ke d'aulor la conforta.  
Ma la Insidia se mostra  
ne la palese strada,  
la roccha adsediata  
cum male intendementu.

42

Ma ne lu primu introytu

sì venne la Iustitia

A la Raione adpressase,

un gran convitu feceli,

ke fe' ne lu castellu  
la compangnia preiata,  
cum soy sanctu troppellu,  
cum tucti s'è abbraccata.  
deoli lu soy mantellu,  
pace in boccha ly ày data;  
de quil sanctu morsellu  
ke se usa na contrada;  
et àla confortata  
ke-nnon aia paura:  
lu castellu è in altura,  
non teme adsediamentu.

43

Ma lu Timor sollicitu,

respuse a la Iustitia:

cha-nnon c'è victüalia;

La Iustitia respuseli:

ke sempremay à  
cura de la sua compangnia,  
«Io aio gran paura  
ke io prisu non scia,  
de funti e de rosura  
çe vegio karisstia».  
«Pan de orgio e fava dura  
poco se trovaria.

	Perçò na corte mia stay pochy cavaleri; l'acqua co-li beccheri se parte inn-un conventu.»
44	
Or[a] vidissci plangere	e duru scapeliare ke façia lu Temore!
Tantu era de pocu animu	ke-nnon credia scanpare fin demanu in aurora.
Multo represe l'Anima	de lo soy scavalcare ke fe' del corredore:
«Set sim colti in adsediu,	no adverim da mançare, serim prisci ad remore».
	Quasi ly venia in core de blasmar la Sperança, ke per sua raffidança fosse tal turbamentu.
45	
Adlora la Sperança	sì ly puse mensura ne lu soy sbaguctire;
co la sancta Prudentia,	de consiliu segura, questo comença ad dire:
«Non say, Timore improvidu,	ke lu Deu ke-nn'à cura non ne lapsa perire, cum sua francha armatura e franchi cavaleri?
et adbacte omne exercitu	Anchy te fo savere ke 'l pan, ke poco pare, farà multiplicare ad gran satïamentu».
46	
Lu Timore respuseli,	disse: «Chy çe mo gia per dicerlo al Re forte, sede ensidie na via, et è la obscura nocte?»
ka denturnu s'assedia,	e a lu Timor dicia:
Respuse la Iustitia,	«Prego non çe sconforte, meliore ke sagicta, ayo ne la mia corte, et sa far vie nascoste.
cha un correru sanctisscimu,	Questa è la Oratïone, ke plu che un[u] falchone vola nu firmamentu».
47	
Ma la savia Prudentia	sì li dè admastramentu 'nanti ke-sse partesse:
che per compangni[a] menese	l'umele Pensamentu, poy davanti Deo yesse lu loro adsediamentu tuctu li desponesse, e cum pietusu plantu
et, como era, per ordine	
cum gran mansüetudine	

loro statu I dicesse;  
et se lu Re volesse  
guarnementu mandare,  
ver' lore adnunctiare  
non desse tardamentu.

48

La Oratione vaysene,  
cum gran gridore sonace  
Lu Re de celu intesela,  
co ly occhy pin de lacreme,

tucta hoste ày trapassata,  
na mecça nocte è jonta:  
a la porta serrata,  
e sempre plu se adpronta.  
dentro l'ày facta intrata:  
quella tucto ly conta  
iacendo inienoc[c]hiata  
co la terra conionta.  
Dice: «Ser, or me adscolta.  
Pregote ke Te incline  
a li Toy pellegrini;  
manna bon guarnementu».

49

Quella medesma lacrema  
Lu Re pin[u] de gratia  
Tostamente lu exercitu  
dicia: «Chy se-ççe arres[e]cha,

dicendo spisseiava  
con essa Humilitate.  
cum dolçor S'inclinava  
e fontal pietate.  
devanti Lu[i] clamava  
de Soy franche masnade;  
contra la gente prava  
de Nostra inimistade?»  
Disse la Caritate:  
«Mesere, me çe manda».  
E lu Re disse: «Or çe anda,  
cha tu·Mme stay in talentu».

50

La Oratione partese,  
et tosto innançi misese  
Ad sua dompna Iustitia  
ke Caritate vensene

e tantu gaudiu advia,  
no lo porria cuntare;  
ad quella compangnia  
ke 'l Re fece adprestare.  
e tucta baronia  
tucto ly abbe ad contare,  
cum sua cavallaria:  
on'horn feçe alegrare.  
Fra questo audì boctare  
lu scuderu a la porta,  
ke sempre vay ad costa  
de Caritate adtentu.

51

Quando le porte aprese  
on'hom in unu adunase:  
Denançi ad quella nobele

ad quella palladina  
ke à nom la Caritate,  
davanti li·sse inclina  
cum grande humilitate.  
lu Gaudiu ly camina,  
ke gaude in veritate;

de la dextra compàgnia,            quella d'ompne ben piena  
che à nom la Bonitate;  
la Mangnanimitate  
da la sinixtra vene;  
nu apostol se contene  
l'altru soy seguimentu.

52

Tamanta la letitia            ne lu castellu è facta,  
e tamanti fanuni,  
che lu malvasiu exercitu      de lo fugirse tracta,  
tucti so' in confugioni.  
La Caritate armase            d'asbergu et elmu et asta,  
tray for ly confaluni;  
ver' ly inimici lançase,      cum soy troppel se adfracta,  
e vay como leiuni.  
Valle, munti et andruni  
de sconficti ày arrenpliti,  
tucti so' morti e giti  
nu eternal perdimentu.

53

Poy na cictade trovase      çaschun bon cictadinu  
de la cictade sancta,  
lei lauda e reïngratialu Re sovrano e finu,  
se[m]pre de Luy se vanta.  
Solu ad Deu redde gloria    e honore cum cor plinu,  
sempre alleluia canta,  
ke ly à tracti de angustia    e de infernal caminu  
e de dolia e de planta.  
Et nuy certe ad cotanta  
lauda ce adcompangnima,  
e sempre Deo laudima  
sença refreddamentu.